

# Préstamos y neologismos: una aproximación tipológica en el contexto del contacto qom-español

**Ana Blanco**

a.blanco96@hotmail.com

## **Resumen**

El objetivo del presente trabajo es el análisis tipológico de préstamos y neologismos en los fenómenos de desplazamiento, resistencia y adaptación en una situación de contacto lingüístico qom-español. Desde una perspectiva tipológica (Haspelmath 2008; Haspelmath y Tadmor 2009; Myers Scotton 2002), se define el *préstamo* como una palabra que ingresa de una lengua donante a otra. Por otro lado, los *neologismos* son formas creadas en la lengua receptora, utilizando estrategias y características morfológicas de la misma. El propósito de este trabajo es observar estos mecanismos y sus motivaciones tipológicas y/o sociales en lengua qom (familia guaycurú).

## **Palabras clave**

contacto lingüístico, lenguas indígenas, préstamos, neologismos, tipología lingüística

## **1. Introducción**

Con interés en los fenómenos de contacto entre el español y la lengua qom, el presente trabajo busca analizar desde una perspectiva tipológica un corpus de préstamos y neologismos recolectados de diversas fuentes existentes<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> El presente trabajo se inscribe en el marco del proyecto UBACyT *Lenguas indígenas del Gran Chaco*.

La lengua toba (*qom l'aqtaqa*) pertenece a la familia lingüística guaycurú, al igual que el pilagá, el mocoví y el caduveo. El grupo qom está compuesto por aproximadamente 127000 personas autorreconocidas, de acuerdo con los datos correspondientes al año 2010 proporcionados por el INDEC, que habitan en la región del Gran Chaco, el sudeste de Bolivia, en las cercanías de la localidad de El Cerrito en Paraguay y zonas próximas a grandes ciudades (Resistencia, Pte. R. Sáenz Peña, Rosario, Santa Fe, Buenos Aires y La Plata). En los contextos urbanos, la lengua qom se ve desplazada por el español (Hecht 2010), lengua utilizada en contextos intramatrimoniales e intracomunitarios. Sin embargo, las segundas y terceras generaciones son hablantes competentes en español, debido a múltiples factores que incluyen el contacto con la escuela y los hablantes del castellano. Aun así, algunos comprenden la lengua indígena cuando la utilizan los mayores (Hecht 2010) y (re)crean usos del qom de manera dinámica (Beiras del Carril y Cúneo 2020)<sup>2</sup>.

Este trabajo constituye un aporte para observar la relación asimétrica entre las lenguas en contacto, así como para explorar las categorizaciones de préstamos y neologismos y su relación con el desplazamiento y la resistencia de la lengua indígena.

## 2. Préstamos y neologismos en perspectiva tipológica

El estudio del fenómeno de la incorporación de préstamos cobra interés tanto desde una perspectiva tipológica como desde la del contacto de lenguas. En contextos de contacto lingüístico, los hablantes participan de nuevos ámbitos (jurídicos, religiosos, escolares, académicos) de uso de las lenguas y adoptan nuevas prácticas

---

*estudios descriptivos, tipológico-comparativos y sociolingüísticos* (2020) (Dir. Messineo). Este se centra en el estudio de los fenómenos gramaticales y las prácticas comunicativas en contextos plurilingües en las lenguas indígenas del Gran Chaco y zonas adyacentes, y hace foco en el uso y en las funciones de la lengua qom y su relación con procesos socioculturales de identificación, pertenencia y apropiación a los contextos sociales particulares.

2 Según las autoras que recuperan datos de la Encuesta Complementaria de Pueblos Indígenas realizada por el INDEC (2004-2005), en la región chaqueña el 78% de las personas que se autoreconoce como qom, habla o entiende la lengua. En Buenos Aires, esta cifra desciende al 12%. En un contexto urbano de un barrio qom en Buenos Aires, el repertorio de habla de los jóvenes incluye juegos verbales bilingües y el uso de palabras *torcidas* de la lengua indígena; es decir que usan palabras en qom en nuevas situaciones de uso, incluyendo la creación y ejecución de canciones de rap. Esta *torsión* implica un cambio y desplazamiento del significado original para usar la palabra resignificada en un nuevo contexto. Esta operación es semejante a lo que ocurre en la creación de neologismos.

comunicativas y nuevos conceptos que traen aparejados nuevos términos. Se trata de una situación que interesa también a los propios hablantes, muchas veces preocupados por los fenómenos de desplazamiento lingüístico.

Haspelmath (2008) define los *préstamos léxicos* como palabras extranjeras incorporadas al léxico de una lengua receptora, mediante la transferencia de su forma y significado (*e.g.*, *shampú* en español (proveniente del inglés)). En algunos casos los préstamos reciben modificaciones fonológicas y se observa una nativización fonética que incluye la priorización de la estructura silábica de la lengua receptora (*e.g.*, *fwawun* en wichí, del español *jabón* (Vidal y Nercesian 2009)). También pueden sufrir adaptaciones morfosintácticas; por ejemplo, cuando reciben afijos de número, posesión o diminutivo (*e.g.*, *Añi napaava* (ésta, su pava) en qom). Los préstamos pueden dividirse en *básicos*, aquellos que duplican el léxico existente, como los conectores gramaticales; y *discursivos* y *culturales*, aquellos que derivan de nuevas prácticas (Myers Scotton 2002) (*e.g.*, *youtuber* en español y proveniente del inglés). El *calco*, por otro lado, es la traducción de un préstamo cuya constitución corresponde semánticamente a la de la lengua donante; por ejemplo, *rascacielos* en español del inglés *skyscraper*.

La definición de préstamo entra en tensión con la de *neologismos*, aquellas formas que son creadas mediante los mecanismos de formación de palabras propias de la lengua receptora, sin ser transferidos desde una lengua donante (Haspelmath y Tadmor 2009). Su creación implica la utilización de mecanismos propios de la lengua a partir de material foráneo. Se considerará también la categoría de *transferencia semántica* entendida como un lexema existente que se utiliza para designar un nuevo referente, adoptando una nueva acepción (por ejemplo, en maká *-lo* ‘semilla’, ‘bala de revólver’) (Tacconi y Abrach 2014).

Si bien las categorías de préstamos son clasificatorias, las características que componen sus miembros no son excluyentes. Las categorías pueden compartir rasgos ya que el origen de los mismos es el contacto con otra lengua/cultura.

La relación entre la lengua qom y el español es sin duda asimétrica, lo que se refleja en una situación de conflicto lingüístico en la que aparecen fenómenos de resistencia, mantenimiento y desplazamiento de la lengua (Hamel 1995). El desplazamiento lingüístico implica la adopción de la lengua y las estructuras discursivas ajenas. Por otro lado, la resistencia es entendida como “el despliegue de

acciones conscientes o inconscientes que tienen como fin la actualización de los rasgos culturales propios y que implican una tensión con el grupo con que se entra en contacto” (Tacconi y Abrach 2014: 141), lo que implica mantener la lengua y los patrones discursivos propios<sup>3</sup>. La situación de contacto es para Haspelmath y Tadmor (2009) tan determinante en la tipología del préstamo como los factores tipológicos.

La situación de contacto entre el qom y el español ha sido abordada no solo desde una perspectiva sociolingüística (Hecht 2010; Hecht y Messineo 2015) sino también desde una perspectiva del contacto haciendo foco en los fenómenos lingüísticos (Avellana 2012; Avellana y Messineo 2021; Avellana y Dante 2013). No obstante, los tipos de préstamos en la lengua han sido tratados en menor detalle (Ojea *et al.* 2018; Audisio *et al.* 2019). Por otro lado, el estudio del fenómeno de los préstamos fue abordado con un interés tipológico en otras lenguas indígenas chaqueñas (Tacconi y Abrach 2014 para el maká; Vidal y Nercesian 2009 para el wichí) y, para el caso del qom, desde la perspectiva de la adquisición (Ojea *et al.* 2018) y con un interés aplicado a la educación (Unamuno 2003; 2010).

El objetivo del presente trabajo es analizar desde una perspectiva tipológica los préstamos y neologismos de fuentes textuales obtenidas de segunda mano. También se contribuirá a explicar las diferentes estrategias de creación léxica en relación al origen de las fuentes.

### 3. Metodología y origen de los datos

La metodología consistió en la recopilación de neologismos y préstamos en diversas fuentes. Las formas léxicas recopiladas fueron glosadas y analizadas morfológicamente. Los neologismos fueron agrupados en campos semánticos, y los préstamos fueron categorizados siguiendo los criterios de Haspelmath y Tadmor (2009) y Tacconi y Abrach (2014). Estos análisis se hicieron considerando la situación de contacto entre ambas lenguas y el origen y finalidad de las fuentes.

---

<sup>3</sup> Las relaciones de resistencia y desplazamiento suelen ser tensas. En el caso de la resistencia, el rap (Beiras del Carril y Cúneo 2020) es apropiado por los jóvenes e incorpora estructuras discursivas de otros géneros de arte verbal qom y contextos sociales, dando por resultado un nuevo género influenciado por la tradición qom.

Se consultaron, en primer lugar, dos vocabularios. Por un lado, el *Vocabulario Toba* (2013 [1980]) que fue desarrollado por el misionero menonita Buckwalter, quien llegó a Pampa Aguará en 1951. El objetivo de la creación cooperativa del vocabulario era poder facilitar la comunicación entre los misioneros y los qom con un fin evangelizador. Este vocabulario consta de un amplio corpus de palabras de uso frecuente cuyo origen es propio del contacto con el español. Por otro lado, el *Toba vocabulary* (Buckwalter y Sánchez 2015) constituye una base de datos léxica desarrollada por lingüistas para estudios comparativos.

Asimismo se consultó un texto de tipo descriptivo e instructivo en el ámbito de la salud. El *Manual de Promoción de la Salud* (Martínez 2013) fue elaborado y diseñado para difundir conocimientos tanto de la medicina occidental como de la medicina ancestral indígena entre las comunidades qom de la provincia del Chaco. Este manual enteramente bilingüe fue realizado de manera colaborativa entre biólogos, lingüistas e indígenas. También en el ámbito sanitario, se glosaron neologismos y préstamos en una campaña gráfica para la prevención del COVID-19. Esta placa informativa digital fue realizada por el INAI (Instituto Nacional de Asuntos Indígenas) y el CUI (Centro Universitario de Idiomas) con el fin de informar sobre dicha enfermedad y los métodos para prevenir su propagación.

Finalmente, se incluyeron los préstamos que aparecen en la compilación de textos *Arte Verbal Qom: consejos, rogativas y relatos de El Espinillo (Chaco)* (Messineo, 2016), que recopila diversos géneros orales vigentes entre los qom, con el objetivo de visibilizar la riqueza del arte verbal indígena, y analizar la estructura y los recursos retóricos de cada género.

Se recopiló un corpus de 150 formas léxicas (préstamos y neologismos) proveniente de las fuentes ya mencionadas.

## 4. Préstamos y neologismo en qom<sup>4</sup>

### 4.1 Préstamos básico y culturales

Como se mencionó, los préstamos son palabras extranjeras que ingresan a la lengua receptora. Tal es el caso de *Coronavirus*, ilustrado en el ejemplo (3), que surge en la campaña qom para la prevención de la propagación del COVID-19. También se ve en el caso del préstamo básico *Ma(má)* en (4). Sin embargo, algunos préstamos pueden recibir modificaciones a nivel fonológico y morfosintáctico para adaptarse a la lengua receptora. Por un lado, la fonología es modificada, como se observa en (1) y en (2)<sup>5</sup>.

Como explican Ojea *et al.* (2019), el alargamiento vocálico que ocurre sistemáticamente en los préstamos no es un fenómeno frecuente en la lengua qom: es utilizado únicamente con propósitos expresivos y para indicar plural en el pronombre de tercera en algunas variedades (Messineo 2003), así como en onomatopeyas (Cúneo 2021). La estructura silábica más recurrente es CV y CVC. El acento de intensidad es demarcativo y regularmente recae en la última sílaba.

Los sustantivos en qom muestran marcas de género, número y posición y distinción entre inalienables y alienables, expresado mediante afijos que señalan el poseedor (1°, 2°, 3° y 4° o indeterminada). Estos préstamos son acompañados por determinantes demostrativos o deícticos demostrativos en la frase nominal (3) y reciben prefijos posesivos (5), acomodándose a las propiedades morfosintácticas de la lengua receptora.

- (1) a-ñi na-paava  
 F-DD POS-pava(ESP)  
 “la pava”  
 (lit: ésta su pava)  
 (Buckwalter 2013 [1980])

<sup>4</sup> Abreviaturas utilizadas en las glosas:

AG (agente); AL (alienable); CAU (causativo); DD (determinante demostrativo); DTR (detransitivizador); F (femenino); INST (instrumental); IND (indeterminado); LOC (locativo); M (género masculino); NOM (nominalizador); PL (plural); POS (marcador de poseedor); 3 (tercera persona); 2 (segunda persona).

<sup>5</sup> Inventario fonológico y correspondencia ortográfica [entre corchetes] (basado en Messineo 2003): Consonantes oclusivas: p, t, tʃ [ch], k, g, q, x, ʔ [ʔ]; fricativas: s, ʃ [sh], z [z]; nasales: m, n, ŋ [ñ]; vibrante simple: r [r/d]; laterales: l, ʎ [ll] (palatal); semiconsonantes: w, y vocales: i, e, a, o.

- (2) Cadeena  
 “cadena”  
 (lit: cadena)  
 (Buckwalter y Sánchez 2015)
- (3) ena coronavirus  
 DEM coronavirus(ESP)  
 “coronavirus”  
 (INAI 2020)
- (4) Ma(má), qan-achel-axan  
 Ma(ma) 2SG.M-bañar-CAU  
 “Mamá, (lo) vas a bañar”  
 (Audisio *et al.* 2019)
- (5) ca ?an-tia  
 DD 2POS.AL-tía  
 “¿Y tu tía?”  
 (Audisio *et al.* 2019)

Otro ejemplo es el uso de los numerales (sistema decimal) y las denominaciones del sistema métrico (*metros, kilómetros*). El siguiente fragmento, ejemplo (6), pertenece a un relato sobre un evento ocurrido en un lugar llamado Huataxat, en el oeste de la provincia del Chaco. Allí se observa el uso del sistema métrico y numérico<sup>6</sup> para indicar la distancia:

- (6) cha'aye yi'iyi sa'axattac Lapelole  
*porque está de ese (lugar) Lapelole del que estuve hablando*  
 nache hu'o ca 300 [trescientos] kilómetros nache lta hu'o yi'iyi alhua  
*a unos 300 [trescientos] kilómetros. Entonces, ese lugar está...*  
 hu'o yi'iyi lugar le'enaxat da Huataxat nache yi'iyi  
*está ese lugar que se llama Huataxat y ese (lugar)...*  
 (Messineo 2016: 111)

<sup>6</sup> La forma escrita está expresada tal como se obtuvo de la fuente. En la oralidad, los numerales (como ‘trescientos’) son préstamos del español como se ha documentado en estudios de la lengua qom y otras lenguas guaycurú (Cúneo 2014; Messineo 2016; Viegas Barros 2021).

Los numerales también fueron documentados con la formación a partir de un préstamo del español y el sufijo diminutivo *-ole(k)* cuyo valor ya se ha perdido (Cúneo 2014). Estas formas lexicalizadas, presentan concordancia en género y número.

- (7) diesole so(-wa) ?alo  
 diez-PL.F DD (-PL) mujer  
 “diez mujeres”  
 (Cúneo 2014)

## 4.2 Calcos

Los calcos son préstamos que copian la estructura de la lengua donante, haciendo uso de las estructuras y estrategias de la lengua receptora. Esta unidad léxica se crea mediante la traducción ítem por ítem de la palabra fuente (Haspelmath y Tadmor 2009).

En este caso (8) se ‘copia’ la palabra formada por composición en español (tapaboca) traduciendo literalmente su significado al qom. No obstante, se respetan los posesivos necesarios en la gramática de la lengua indígena.

- (8) nam- lapoxot nam-ap’  
 POS2-protector- POS2-boca  
 “tapaboca”  
 (lit: su protector de su boca)<sup>7</sup>  
 (INAI 2020)

Este tipo de préstamo linda con los neologismos, entendidos como palabras creadas mediante mecanismos propios de la lengua receptora, ya que su mecanismo de formación implica el uso de estrategias propias de la lengua receptora sin dejar la estructura de la lengua donante.

<sup>7</sup> *Lapoxot* posee muchas acepciones. Según Buckwalter (2013 [1980]) sus significados son “su corcho que lo tapa, su tapa, su tapón, su protector, su cortina, su muralla protectora”.



### 4.3 Neologismos

Los neologismos están formados mediante diferentes mecanismos de derivación a partir de una base verbal o nominal en la lengua qom. Dichos procesos de formación se llevan a cabo generalmente mediante el uso de los sufijos *-axa* (nominalizador) y *-axan* (detransitivizador). Además, están acompañados de sufijos que indican instrumento, agente, locación; así como el género como recurso morfológico que indican un cambio de significado.

#### 4.3.1 Neologismos formados por nominalización instrumental: herramientas

Estos neologismos pertenecen al campo de la tecnología.

- (9) na- shiid-axat  
 POS3-refrescar-INST.M  
 “ventilador eléctrico”  
 (lit: su instrumento para refrescar)  
 (Buckwalter 2013[1980])

Como se puede observar, la formación del neologismo se aproxima a la estructura morfológica de la lengua receptora. El concepto de “aparato eléctrico”, que en castellano se expresa con el mismo lexema, se muestra en qom con un instrumental colocado en el orden correspondiente.

- (10) l- vin-axat  
 POS3-girar-INST.M  
 “cerrojo”  
 (lit: su instrumento para girar)  
 (Buckwalter 2013[1980])
- (11) l-vin-axan-axat  
 POS3-girar-CAU-INST  
 “taladro”  
 (lit: su instrumento para hacer girar)  
 (Buckwalter 2013[1980])

En este par contrastivo de misma base verbal se pueden observar dos significados diferentes conformados mediante el sufijo instrumental masculino *-axat*. Además, en el caso del lexema para “taladro”, se observa también el uso de un morfema con valor de agente (Censabella 2005) o causativo. Según Censabella (2005) “el valor agentivo del afijo *-axan* [...] se utiliza cuando la acción es realizada de manera consciente, voluntaria y controlada por el agente [...] de allí su selección para estos neologismos” (197).

El par (10) y (11) muestra la riqueza en el uso de sufijos como recurso para la formación de palabras en la lengua qom. A su vez da cuenta de la conceptualización y posterior denominación de un objeto en base a su funcionamiento.

#### 4.3.2 Neologismos formados por derivación agentiva (“el/la que hace”): profesiones

Esta derivación indica que la persona realiza la acción. El sufijo se utiliza en bases verbales y marca el género al contener la noción de “persona”:  $-\emptyset$  para masculino y *-a* para femenino.

(12) a-ñi n-atann-axan-ax-a  
 DD-F POS.IND-curar-DTR-NOM.AG-F  
 “enfermera”  
 (lit: la que cura)  
 (Buckwalter 2013[1980])

(13) n-atann-axan-aq  
 POS.IMP-curar-DTR INTR-NOM.AG.M  
 “médico/ sanador”  
 (lit.: el que cura)  
 (Buckwalter 2013 [1980])

Este es el término (13) utilizado para denominar un tipo de médico tradicional o chamán (*pi'oxonaq*), a quien se acude cuando se está enfermo; esto es, alguien que puede curar (Messineo y Dell'Arciprete 2005). Por otro lado, este término puede utilizarse para llamar al médico criollo. El *Manual para la promoción de la salud* (2013) posee diálogos ilustrativos que recrean el contexto de consulta en el médico: “Qolaq ñico'onaxa ñi *natannaxanaq* ñaqto 'am nataren. / Vamos, vamos a ir al *médico* para que te trate” (37. Énfasis de la autora).

Cuando este término es utilizado para nombrar a un médico criollo (no indígena), puede considerarse un caso de transferencia semántica (ver más abajo).

También se ha observado derivación agentiva mediante la forma nominal *-l'o* (utilizado para profesiones)<sup>8</sup>, incluso cuando utilizan un préstamo nominal como base, como en (14) y (15).

(14) *nhue-l'o*

diente-POS3-especialista

“dentista”

(lit: diente su especialista/especialista en diente)

(Buckwalter 2013[1980])

(15) *poozo-l'o*

pozo- POS3- especialista

“pocero”

(lit: pozo su especialista / especialista en pozo)

(Buckwalter 2013[1980])

### 4.3.3 Neologismos formados por nominalización locativa: lugares y objetos

Los espacios modernos pertenecen a este campo. Puede observarse que las bases utilizadas son verbales detransitivizadas. Hay tres sufijos (Censabella 2005): *-qa* indica un lugar donde se desarrolla la actividad sin referencia a sus características físicas; *la'* indica objetos chatos, lugares abiertos y sin demarcación; y *-qui*, que deriva bases verbales nominalizadas y se utiliza para objetos pequeños, alargados, en posición vertical, lugares cerrados o bien delimitados. Este último sufijo es el que más se ha observado para designar lugares como “boliche” u “hospital”.

(16) *a-ñi men-axan-axa-qui*

F-DD comprar/vender-DTR-NOM-LOC

“boliche”

(lit: su lugar donde compra-vende)

(Buckwalter 2013[1980])

<sup>8</sup> La forma *l'o* tiene como significado básico ‘especialista, cuidador’. Suele utilizarse en el campo de la flora y la fauna para la denominación. También puede usarse de manera independiente (tomando el significado de ‘arma’). Los nombres formados por este compuesto *l'o* constituyen un grupo abierto (Cúneo 2013).

- (17) a-ñi l-atann-axan-axa-qui  
F-DD POS.3-curar-DTR-NOM-LOC  
“hospital”  
(lit.: su lugar donde cura)  
(Buckwalter 2013[1980])

Sin embargo, también se han encontrado lexemas que refieren a objetos que cumplen una utilidad como “valija” o “máquina de coser”.

- (18) l-ach-oxon-axa-qui  
POS3-cargar-DTR-NOM-LOC  
“valija”  
(lit: su lugar para cargar)  
(Buckwalter 2013[1980])
- (19) a-ñi l-et-axan-axa-qui  
F-DD POS3-coser-DTR-NOM-LOC  
“máquina de coser”  
(lit: su lugar donde cose)  
(Buckwalter 2013[1980])

Las razones de esta utilización del sufijo pueden estar motivadas por la forma de estos espacios. El uso de este locativo para la creación de un neologismo, que no corresponde en el español a un “espacio”, indicaría una preferencia por morfología qom, explotando su significado.

#### 4.4 Transferencia semántica

Esta estrategia para la adopción de conceptos nuevos se observa en los campos semánticos de la religión pero también de la tecnología. En el caso del primero, son palabras asociadas al campo de la comunidad o actividades cotidianas. En el segundo, ocurre con neologismos de objetos presumiblemente introducidos en las prácticas culturales qom hace tiempo.

Para señalar este periodo de tiempo de adquisición especulativo, se consideró el trabajo de Vidal y Nercesian (2009) quienes establecen la aparición de prés-

tamos en lengua wichí a partir del período 1850-1900 hasta el presente. También se consideró la clasificación de campos semánticos más y menos permeables en la lengua receptora, siendo el ‘mundo moderno’, la ‘cantidad’ y la ‘legislación’ los más permeables. Para el presente trabajo esta separación se hizo entre la ‘época de los primeros contactos’ (1884-1912 (aprox.); periodo de la ocupación militar del Chaco argentino y asentamiento de comunidades agrícolas en el territorio) y la ‘época actual’ (mediados del siglo XX- presente), basándome en la bibliografía recolectada.

- (20) la-chil-axanataxan-axac  
 POS3-bañar-CAUS-NOM  
 “su bautismo”  
 (lit: su baño que da, su bautismo que hace)  
 (Buckwalter 2013[1980])
- (21) n'-aqtac  
 POS.IND-palabra  
 “Biblia/Evangelio”  
 (lit: la palabra de alguien)  
 (Buckwalter 2013[1980])
- (22) l-qui'i  
 POS3-alma  
 “su foto”  
 (lit: su alma)  
 (Buckwalter 2013[1980])
- (23) a-ñi lcat  
 F-DD hierro  
 “la máquina”  
 (lit: el hierro)  
 (Buckwalter 2013[1980])

Preferir la utilización de palabras preexistentes en qom para denominar términos asociados al campo de la religión parece apuntar a la necesidad de que sea comprendido y asimilado de una manera más efectiva (como manifestó Buckwalter 2013[1980]). Algo semejante parece ocurrir con la tecnología antigua que se

observa en los ejemplos, donde la relación parte-todo parece ser la motivación para asociar el viejo significado con el nuevo.

De acuerdo con estudios etnográficos (Wright 2010; Tola 2012), *lkiʔi* ('su alma-imagen') constituye uno de los componentes principales que configuran una persona. Sin embargo, el alma y el cuerpo son concebidos de manera diferente a la concepción cristiana. Los qom consideran el cuerpo como la integración de diversas áreas 'interiores' y 'exteriores' que forman una suerte de campo. Según Tola (2012) el *lqui'i* es lo que da la singularidad al individuo, mas no es un ente encerrado en un cuerpo. Este término también es utilizado para denominar 'fotografía' o 'imagen' (22).

El *Manual de promoción de la salud* (Martínez, 2013) utiliza palabras conocidas para términos nuevos (como *lalaxat*, término que denomina insectos y animales pequeños y extiende su significado para nombrar parásitos y virus (Cúneo 2013)) y a su vez la introducción de términos nuevos como cólera, parasitosis<sup>9</sup>, etc.). También se extiende el significado semántico de palabras del campo de la medicina:

- (24) n-atan-nagu-ec  
 POS3-curar-DTR-NMZ  
 'tratamiento'  
 (lit.: 'su curación')  
 (Martínez 2013)
- (25) yo'oq            da        n-alolaxa  
 3.ser.visible    DD        POS.3-enfermedad  
 "síntoma"  
 (lit.: 'Se ve su enfermedad')  
 (Martínez 2013)

#### 4.5 La explotación del género como recurso de derivación

Se ha encontrado el caso de un neologismo por extensión semántica, cuyo cambio de género indica dos significados nuevos diferentes derivados de un mismo sustantivo.

<sup>9</sup> La incorporación de estos préstamos fue una decisión del traductor qom M. Maidana.

- (26) l-huax-a-shi  
 POS.3- mano-NOM.F  
 “su reloj pulsera”  
 (Buckwalter 2013[1980])
- (27) l-huax-a-shi-c  
 POS.3- mano-NOM.M  
 “su brazalete”  
 (Buckwalter 2013[1980])
- (28) ñi l-qola-c  
 DD POS.3-collar-M  
 “Santo”  
 (lit: Su estatua/ imagen religiosa)  
 (Buckwalter 2013[1980])
- (29) a-ñi l-qola  
 F-DD POS.3-collar  
 “Santa”  
 (lit: su fetiche, su medalla de la virgen, su santa, su collar)  
 (Buckwalter 2013 [1980])

Los neologismos de (28) y (29) tienen la misma raíz y su significado se diferencia en el género. Primeramente, el significado es “su collar”, pero es incorporado al campo semántico ‘religión’. En este caso, la preferencia por el género puede estar motivada por la forma y tamaño (medalla redonda, asociada recurrentemente a la representación de la Virgen) y con el género de la figura representada.

## 5. Reflexiones finales y perspectivas

Los préstamos observados en el corpus recolectado en general son incorporados en la lengua receptora (qom) con algún tipo de modificación: mayormente estos se adaptan a la fonética y a la morfosintaxis de la lengua receptora. En este corpus se puede observar que la estrategia de formación de neologismos implica la derivación de bases nominales y verbales, mientras que los préstamos (básicos y culturales) reciben generalmente modificaciones fonéticas y morfosintácticas. En

el caso de los calcos, toman la estructura del español y la replican dentro de los esquemas gramaticales que permite la lengua receptora.

Las categorías de préstamos y neologismos aquí presentadas no siempre muestran límites precisos, dado que algunas características de cada clasificación no son mutuamente excluyentes. En algunos casos (como en el de *natannaxanaq* ‘médico chamán’, ‘médico no indígena’, ejemplo (13)), la categorización puede variar según el contexto. Es menester considerar estas categorías como un *continuum* que permite ver la influencia de la lengua donante en la lengua receptora. Los préstamos presentan una mayor influencia de la lengua donante, mientras que los neologismos presentan una mayor influencia de la lengua receptora. Los calcos se ubicarían en el centro de este *continuum*, presentando una influencia de ambas lenguas identificable.

La creación de neologismos implica el uso de estrategias propias de la lengua. En el caso del qom la derivación y composición sobre bases verbales y nominales. Al respecto, la utilización de diferentes sufijos es la estrategia más utilizada para la creación de neologismos en los campos semánticos que impliquen nuevas prácticas del mundo moderno. Esta selección tiene implicancias en el significado del neologismo.

Tanto los calcos como la extensión semántica, permiten una mayor transparencia del significado. En el primer caso, esta estrategia permite la comprensión, manteniendo a su vez el significado en la lengua donante. En el segundo caso, la estrategia habilita una comprensión a partir de los conceptos previos.

El corpus muestra que la influencia del español varía: en algunos casos es semántica, en otros casos al nivel de la estructura morfológica. La antigüedad del préstamo o neologismo, las circunstancias sociolingüísticas y los fines de las diversas fuentes analizadas pueden influir en las estrategias utilizadas para la creación de neologismos; o la preferencia de estos a la incorporación de un préstamo.

Finalmente, la investigación sobre el fenómeno del préstamo es relevante también para los estudios sociolingüísticos y de contacto lingüístico. Debido a la relación asimétrica que hay entre ambas lenguas, teniendo en cuenta factores de prestigio, estatus y hegemonía, es igualmente importante considerar para futuros trabajos una perspectiva sociológica. Las ideologías lingüísticas en torno al conflicto lingüístico deberán formar parte del análisis tipológico con el



fin de determinar si existe, en un contexto específico, una correlación entre el uso de préstamos y el desplazamiento; y el uso de neologismos y la resistencia lingüística. También es fundamental considerar las convenciones sociales de cada comunidad sobre el uso apropiado de estos lexemas dependiendo del contexto y/o los/las participantes.

## 6. Bibliografía

- Audisio, Cynthia; Celia Rosemberg; Gladys Ojea y Paola Cúneo. 2019. "Bilingual input to children from a Qom community in Chaco (Argentina)". Trabajo presentado en *The Fifth Intergenerational Transmission of Minority Languages Symposium: Language, Culture and Ethnicity in Indigenous and Migrant Languages*, realizado en Estocolmo del 9 al 23 de febrero de 2019.
- Avellana, Alicia; Cristina Messineo. 2021. "Lenguas indígenas en la Argentina y su continuidad en el español regional". En *Kañina, Revista de Arte y Letras*. Vol. XLV, N°1, pp. 207-213.
- Avellana, Alicia. 2012. "El español en contacto con la lengua toba (qom): fenómenos de transferencia y adquisición de segundas lenguas". *Forma y Función*. Vol. 25, pp. 83-83.
- Avellana, Alicia; Patricia Dante. 2013. "Algunas observaciones sobre el contacto lingüístico entre el toba (qom) y el español en una comunidad del Gran Buenos Aires". En Fernández Garay, Ana; Censabella, Marisa & Mavestitti, Marisa (eds.), *Lenguas amerindias: contribuciones y perspectivas*. Buenos Aires: Instituto de Lingüística, pp. 153-162.
- Beiras del Carril, Victoria; Paola Cúneo. 2020. "En qom te lo conté. El cambio de código como índice social en el rap qom/toba". *Lengua y Migración*. Vol. 11, pp. 51-51.
- Buckwalter, Alberto; Orlando Sánchez. 2015. "Toba dictionary". En Key, Mary Ritchie & Comrie, Bernard (eds.), *The Intercontinental Dictionary Series*. Leipzig: Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology.

- Buckwalter, Alberto; Louis Buckwalter. 2013 [1980]. *Vocabulario Toba*. Elkhart: Mennonite Board of Missions.
- Censabella, Marisa. 2005. "Nominalización derivativa en toba". *Anclajes*. Vol. IX, N°9, pp. 189-211.
- Cúneo, Paola. 2013. *Formación de palabras y clasificación nominal en el léxico etnobiológico en toba (guaycurú)*. Lincom Studies in Native American Linguistics 68. Munich: Lincom Europa.
- Cúneo, Paola. 2014. "Entre la dimensión física y la afectiva: forma y función del diminutivo en toba (guaycurú)". *UniverSOS*, N°11, pp. 121-138.
- Cúneo, Paola. 2021. "*Kawoom!* Onomatopeyas en qom/toba (familia Guaycurú). Simposio Léxico y morfosintaxis en lenguas indígenas americanas". Trabajo presentado en el *XVII Congreso de SAEL*, realizado en Tucumán del 17 al 21 de mayo.
- Hamel, Rainer. 1995. "Conflictos entre lenguas y derechos lingüísticos: perspectivas de análisis sociolingüístico". *Alteridades*. Vol. 5, N°10, pp. 79-88.
- Haspelmath, Martin. 2008. "Loanwords typology: Steps toward a systematic crosslinguistic study of lexical borrowability". En Stolz, Thomas; Bakker, Dik & Salas Palomo, Rosa (eds.), *Aspects of Language Contact. New Theoretical, Methodological and Empirical Findings with Special Focus on Romanisation Processes*. Berlin: De Gruyter.
- Haspelmath, Martin; Tadmor, Uri. 2009. *Loanwords in the World's Languages: A Comparative Handbook*. Berlin: De Gruyter.
- Hecht, Ana Carolina. 2010. "*Todavía no se hallaron hablar en idioma*" *Procesos de socialización lingüística de los niños en el barrio toba de Derqui*, Argentina. Múnich: Lincom Europa Academic Publications.
- Instituto Nacional de Asuntos Indígenas. 28 de agosto de 2020. "Medidas de prevención en el marco de la pandemia del Covid-19". Recuperado el 19 de abril de 2021 de <https://www.argentina.gob.ar/noticias/medidas-de-prevencion-en-el-marco-de-la-pandemia-del-covid-19>

- Martínez, Gustavo. 2013. *Educación sanitaria intercultural-manual de promoción de la salud entre los tobas (qom) del Chaco Central*. Córdoba: Editorial Universidad de Córdoba.
- Messineo, Cristina; Ana Dell'Arciprete. 2005. *Lo'onatacpi na qom derquil'ecpi: materiales del taller de la lengua y cultura Toba*. Buenos Aires: Comunidad Toba.
- Messineo, Cristina; Carolina Hecht. 2015. *Lenguas indígenas y lenguas minorizadas: estudio sobre la diversidad (socio)lingüística de la Argentina y países limítrofes*. Buenos Aires: EUDEBA.
- Messineo, Cristina. 2003. *Lengua toba (guaycurú). Aspectos gramaticales y discursivos*. Munich: Lincom Europa.
- Messineo, Cristina. 2016. *Arte Verbal Qom: consejos, rogativas y relatos de El Espinillo*. Buenos Aires: Asociación Civil Rumbo Sur.
- Myers Scotton, Carol. 2002. *Contact linguistics: Bilingual encounters and grammatical outcomes*. Oxford University Press: Oxford.
- Ojea, Gladys; Paola Cúneo; Cynthia Audisio. 2018. "¿Están grabando para qaiꞗot ca libro? Input bilingüe en poblaciones qom (Chaco, Argentina)". Trabajo presentado en el *Encuentro sobre Lenguaje, Cognición e Interacción social en la primera infancia*, realizado en Buenos Aires del 16 al 18 de agosto.
- Tacconi, Temis; Luisina Abrach. 2014. "Resistencia étnica y creatividad lingüística entre los maká". En Messineo, Cristina & Hecht, Carolina (comp.), *Lenguas indígenas y lenguas minorizadas. Estudios sobre la diversidad (socio) lingüística de la Argentina y países limítrofes*. Buenos Aires: EUDEBA, pp. 185-201.
- Tola, Florencia. 2012. "El cuerpo múltiple qom en un universo superpoblado". *Indiana*. Vol. 29, pp. 303-328.
- Unamuno, Virginia. 2003. *Lenguas, escuela y diversidad sociocultural*. Barcelona: Graó.
- Unamuno, Virginia. 2010. "Multilingüismo y formación de maestros aborígenes en el Chaco". En *Actas del IV Congreso Internacional de Letras: Transformaciones Culturales Debates de la Teoría, la Crítica y la Lingüística en el Bicentenario*. Buenos Aires: Facultad de Filosofía y Letras.

- Vidal, Alejandra; Verónica Nercesian. 2009. "Estudio del léxico wichí (mataco-mataguaya): Aportes al conocimiento de algunas situaciones de contacto y desplazamiento lingüístico en el Chaco argentino". *Cuadernos Interculturales*. Vol. 7, N°12, pp. 141-158.
- Viegas Barros, J. Pedro. 2021. "Numerales en las lenguas guaicurúes y en proto-guaicurú". Trabajo presentado en *XVI Congreso SAEL*, realizado en Tucumán del 17 al 21 de mayo.
- Wright, Pablo. 2010. "Fronteras del corazón shamánico: azares y dilemas Qom". *Avá. Revista de Antropología*. N°16, pp. 61-79.